



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC**

**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau**

**Quebec**

**K1A 0S5**

**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**

**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Systems Software Procurement Division / Division des  
achats des logiciels d'exploitation  
Terrasses de la Chaudière  
4th Floor, 10 Wellington Street  
4th etage, 10, rue Wellington  
Gatineau  
Quebec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Système de gestion linguistique	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN578-170004/B	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 007
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> EN578-170004	<b>Date</b> 2019-01-04
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$EE-006-33702	
<b>File No. - N° de dossier</b> 006ee.EN578-170004	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-01-10</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Dhir, Shaveta	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 006ee
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 720-9354 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

# DEMANDE DE PROPOSITIONS (DP)

## MODIFICATION N° 007

**La présente modification n° 007 vise à répondre aux questions de l'industrie.**

### Question 1

Interprétations : **La gestion de l'interprétation, de la charge de travail et du flux de travail est une exigence de la solution. Actuellement, il n'y a pas de flux de travail d'interprétation documenté. Pouvez-vous s'il vous plaît fournir le flux de travail d'interprétation?**

### Réponse 1

Les activités d'interprétation couvrent trois domaines : l'interprétation parlementaire, l'interprétation de conférences et l'interprétation visuelle (langue des signes). À titre d'exemple, le flux de travail de l'interprétation de conférences est joint en annexe.

### Question 2

1.3 k) Traduction assistée par ordinateur

**Pour la traduction automatique, un flux de travail supplémentaire est-il nécessaire ou suivra-t-il le même processus de traduction que celui décrit à la section 1.10.2?**

### Réponse 2

La traduction automatique devrait faire partie du même flux de travail qu'une tâche supplémentaire. Veuillez consulter la section 3.7 de l'annexe A de l'énoncé des travaux.

### Question 3

1.3 q) Gestion des documents

**En ce qui concerne les exigences relatives à la saisie de documents (numérisation, courriels, téléversement manuel et automatique); pouvez-vous confirmer les exigences pour la gestion des documents?**

**Ces pièces jointes doivent-elles être jointes à chaque projet assigné?**

**Ou devons-nous gérer toutes les pièces jointes à l'aide d'un système de gestion documentaire dédié pour gérer le cycle de vie de bout en bout?**

### Réponse 3

Les clients de TPSGC fournissent des documents à traduire dans différents formats et joignent également à leurs demandes des documents de référence à l'appui de la traduction.

Solicitation No. - N° de l'invitation  
**EN578-170004/E**  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
**EN976-180875**

Amd. No. - N° de la modif.  
**007**  
File No. - N° du dossier  
**EN976-180875**

Buyer ID - Id de l'acheteur  
**006ee**  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Veillez consulter les exigences pertinentes aux sections 3.4 – Exigences du portail, 3.5 – Gestion du flux de travaux et 3.6 – Gestion de la charge de travail, à l'annexe A de l'énoncé des travaux. TPSGC ne commentera pas la solution technique proposée par le soumissionnaire au cours de l'étape de la demande de propositions. TPSGC est à la recherche d'une solution SGDSL intégrée qui comprendrait une capacité de gestion des documents.

#### Question 4

1.3 i) Gestion de la charge de travail

**Comment gérez-vous actuellement vos fournisseurs? Le SGDSL pourrait-il se connecter au système actuel via des API?**

#### Réponse 4

Oui, les API pourraient être une solution. Les fournisseurs sont gérés par une combinaison de processus manuels et du système actuel et du système source SAP. Des rapports sont fournis à l'équipe pour saisir la disponibilité des fournisseurs dans le système actuel. Avec la solution SGDSL proposée, nous attendons un meilleur processus.

#### Question 5

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 2

**La communication entre le Centre de contact et le client s'inscrit-elle à l'étape de la réception dans le flux de travail? Dans l'affirmative, cette communication devrait-elle avoir lieu dans le cadre du SGDSL?**

#### Réponse 5

Oui, veuillez consulter les exigences Portail PRTL-COMM-08.1 à PRTL-COMM-08.6 à la section 3.4 – Exigences du portail, à l'annexe A de l'énoncé des travaux. La communication doit aussi se faire par la méthode préférée du client, veuillez consulter l'exigence WL-35 à la section 3.6, à l'annexe A de l'énoncé des travaux.

#### Question 6

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 2

**Existe-t-il des tâches de devis, telles qu'une estimation, générées à l'étape de la réception dans le flux de travail et fournies au client?**

#### Réponse 6

Oui, les clients peuvent demander une soumission lorsqu'ils font une demande de services auprès du Bureau de la traduction.

### Question 7

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 3

**Est-ce qu'on s'attend à ce qu'un client puisse se créer un compte de façon autonome sur le portail SGDSL?**

### Réponse 7

Oui, voir les exigences à l'annexe A de l'énoncé des travaux ,sous la section 3.10 Gestion des Utilisateurs , USR-REG-2.0, USR-REG-02.1 et USR-REG-02.2.

### Question 8

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 7

**Quels services sont inclus dans les services de terminologie? Quelles actions effectuent les responsables de ces services, par exemple l'édition d'un glossaire, la création d'un nouveau glossaire, l'extraction terminologique?**

### Réponse 8

Les services de terminologie comprennent :

- la recherche d'équivalents dans les deux langues officielles : les terminologues peuvent effectuer des recherches terminologiques pour fournir un équivalent spécialisé dans un contexte donné;
- la formulation de recommandations terminologiques : les terminologues peuvent fournir des recommandations terminologiques sur des questions nécessitant une analyse terminologique approfondie;
- la création de glossaires personnalisés : les terminologues peuvent préparer ou mettre à jour des glossaires spécialisés en format électronique;
- la réalisation de projets terminologiques élaborés en consultation avec les clients.

Les terminologues produisent également une variété d'outils et de ressources terminologiques de qualité, p. ex. de nombreux glossaires et vocabulaires terminologiques.

### Question 9

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉROS 6 ET 8

**Le Centre d'appui professionnel fournit-il des services dans le cadre du processus de traduction, par exemple la publication assistée par ordinateur, ou les services qu'il fournit sont-ils parallèles aux services de traduction et de terminologie, par exemple la transcription?**

### Réponse 9

Les demandes et les tâches des services d'appui professionnel font partie du flux de travail de traduction, mais peuvent être effectuées en parallèle. Des tâches doivent être créées par le Bureau et ajoutées au flux de travail de traduction.

### Question 10

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 11.1

**À quoi sert la recherche dans le Mega Corpus?**

### Réponse 10

Le « bio-corpus » est un dépôt pour le document source formaté complet et le document cible final formaté. Le « méga-corpus » est le dépôt de la mémoire de traduction pour tous les segments de la traduction, appariés et alignés, qui sont utilisés par les ressources du Bureau de la traduction.

Par exemple, il pourrait s'agir d'effectuer la maintenance d'une mémoire de traduction. Un utilisateur (disposant des droits d'accès appropriés) devrait être en mesure de localiser les unités de traduction qu'il pourrait vouloir modifier. Cela pourrait prendre la forme d'une recherche d'unités de traduction dupliquées en vue de trouver, de comparer et de supprimer les doublons, ou encore une recherche de traductions existantes qui pourraient être utilisées pour traduire un segment du document source.

### Question 11

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉROS 11.1 ET 11.2

**Quel est le système actuel qui gère le méga-corpus et le bio-corpus?**

### Réponse 11

La solution actuelle est hébergée sur plusieurs serveurs interconnectés avec des technologies comme SUSE, PHP, Apache, CentOS, Sphinx et MySQL.

À l'heure actuelle, les systèmes qui utilisent le méga-corpus sont le compte de mots (analyseur), l'éditeur web et l'outil utilisé pour transférer les documents fournis par le client vers le méga-corpus.

### Question 12

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 12

**Veuillez préciser les mesures qui sont prises à l'étape de la vérification, p. ex. vérifier le nombre final de mots par rapport à l'estimation, etc.**

### Réponse 12

La vérification est le dernier processus avant la facturation. Elle consiste à vérifier que toutes les tâches ont été effectuées et que le nombre final de mots et le nombre d'heures sont conformes au devis. Tout écart entre le coût final et le devis (estimation) doit être examiné.

### Question 13

1.10.2.1 INFORMATION DÉTAILLÉE SUR LE FLUX DE TRAVAUX DE TRADUCTION GÉNÉRAL – NUMÉRO 13

**Quelles données de SIGMA reviennent dans le système et comment sont-elles utilisées?**

### Réponse 13

Veuillez vous référer à l'exigence GEN-SIGMA-04- Interopérabilité avec SIGMA, à la section 3.2 - Exigences générales, à l'annexe A de l'énoncé des travaux.

### Question 14

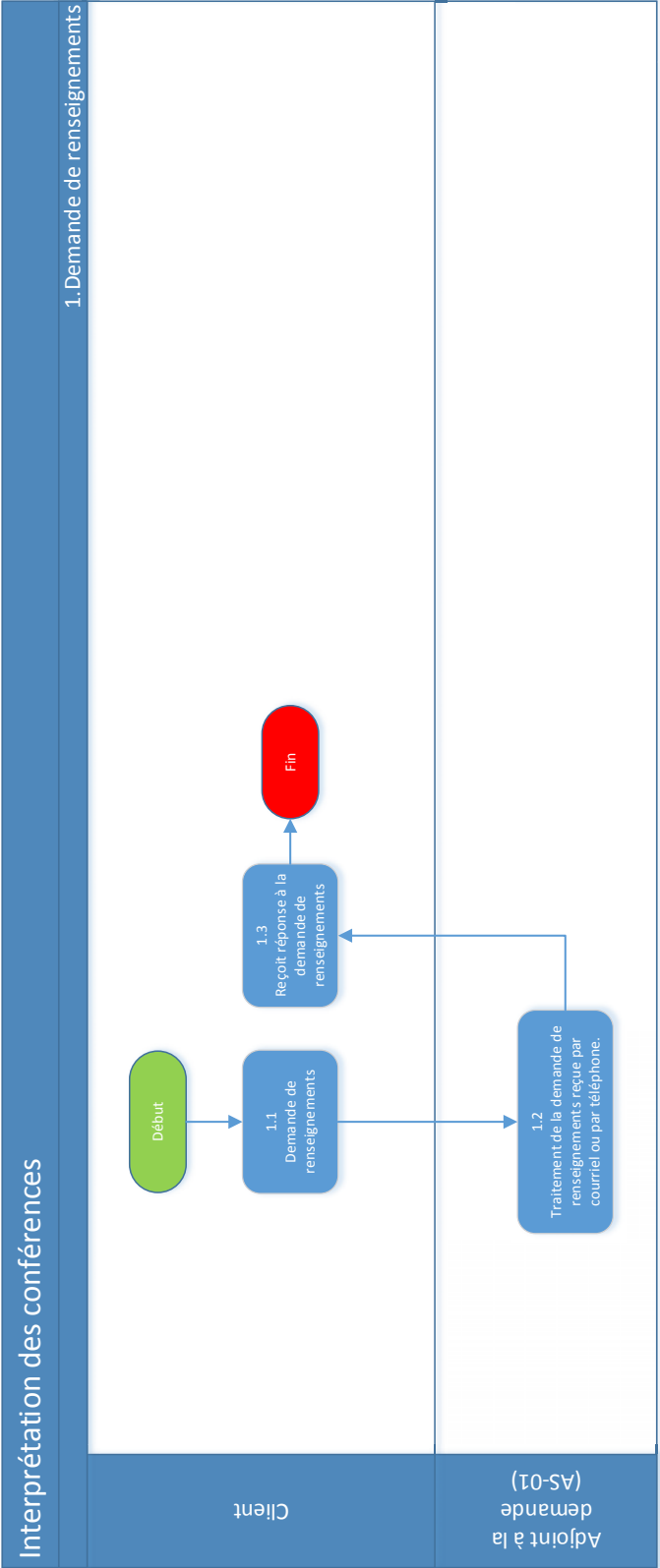
Il est indiqué dans la DP que la solution de SGDSL doit pouvoir s'adapter à des augmentations ou des réductions d'échelle de façon à prendre en charge simultanément 3000 utilisateurs sans aucune dégradation du service. Pourriez-vous donner des indications sur la répartition (en pourcentage ou en nombres absolus) des différents types d'utilisateurs qui pourraient composer ces 3000 utilisateurs simultanés (p. ex. 1500 clients du BT [demandeurs de services]; 500 coordonnateurs de projet, 1000 fournisseurs de services linguistiques)?

### Réponse 14

Il est difficile pour le bureau de la traduction Le Bureau de la traduction de préciser la répartition exacte de la population des utilisateurs simultanés dans la solution SGDSL. Pendant que nous examinons le processus et les procédures, les spécifications d'accès fondées sur les rôles dicteront les nombres requis. Cela dit, nous pourrions estimer qu'une grande partie des utilisateurs seront des fournisseurs et des clients externes, mais que leur utilisation réelle du système n'entraînerait pas la même ponction sur les ressources du système qu'un gestionnaire de demandes du Bureau, même si leur nombre est beaucoup moins élevé, c'est-à-dire que le client, bien que plus nombreux, aurait un accès limité. Nous avons actuellement des centaines de fournisseurs et plus d'un millier de professionnels de la langue en plus des milliers de demandes qui nous parviennent chaque semaine de nos clients. Pour de plus amples renseignements, le Bureau de la traduction a inclus des paramètres de volume à la section 1.7 de l'EDT

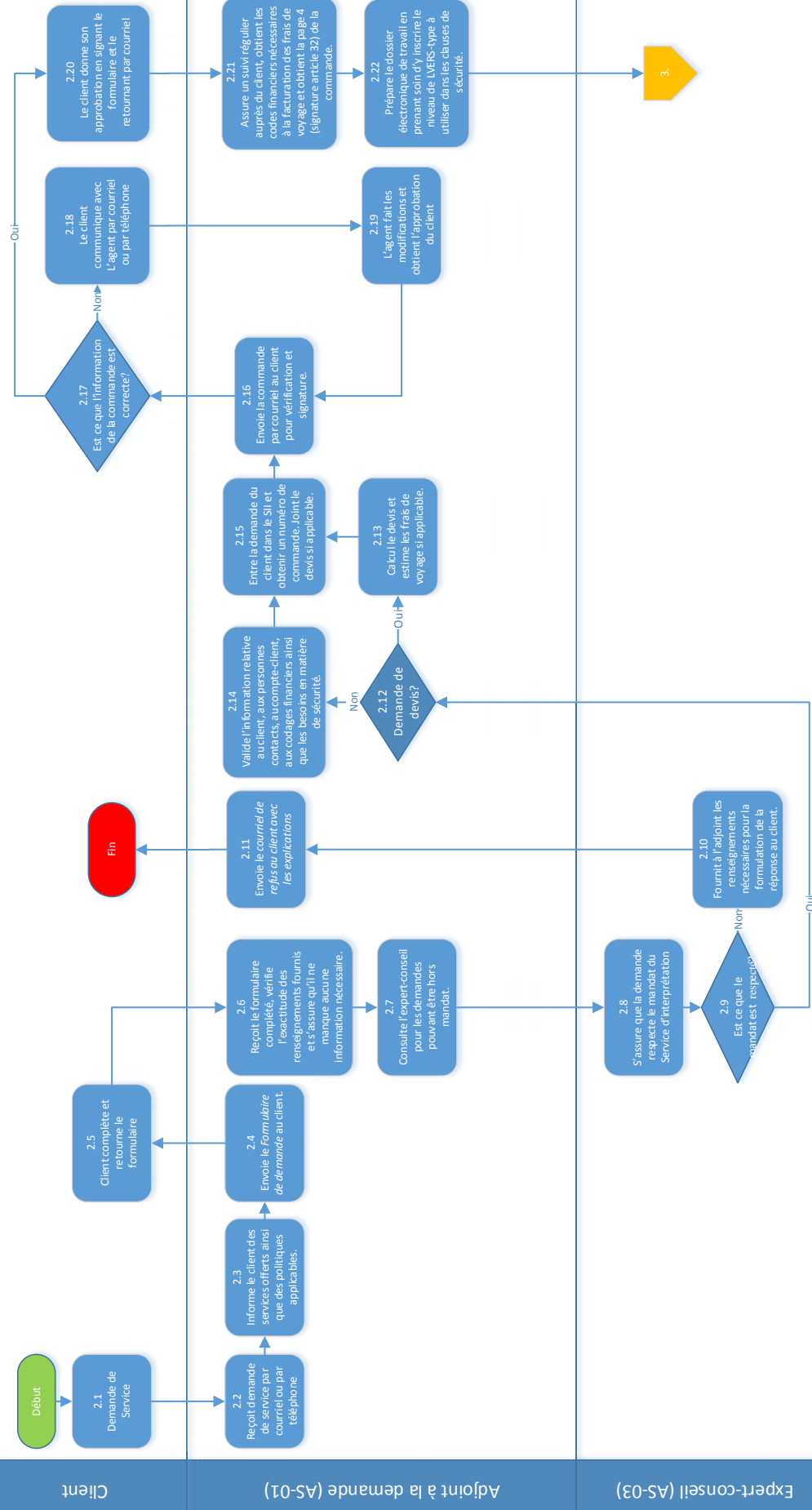
## Interprétation des conférences – Flux de travail

1. Demande de renseignements
2. Réception et création de la demande
3. Sélection des interprètes et offres
4. Établissement des contrats
5. Assignations
6. Modification d'une demande avant l'évènement
7. Modification d'une demande après ou pendant l'évènement - DÉPASSEMENT
8. Modification d'une demande après ou pendant l'évènement – SOUS-UTILISATION
9. Vérification Et facturation
10. Facturation des frais



## Interprétation des conférences

### 2. Réception et création de la demande



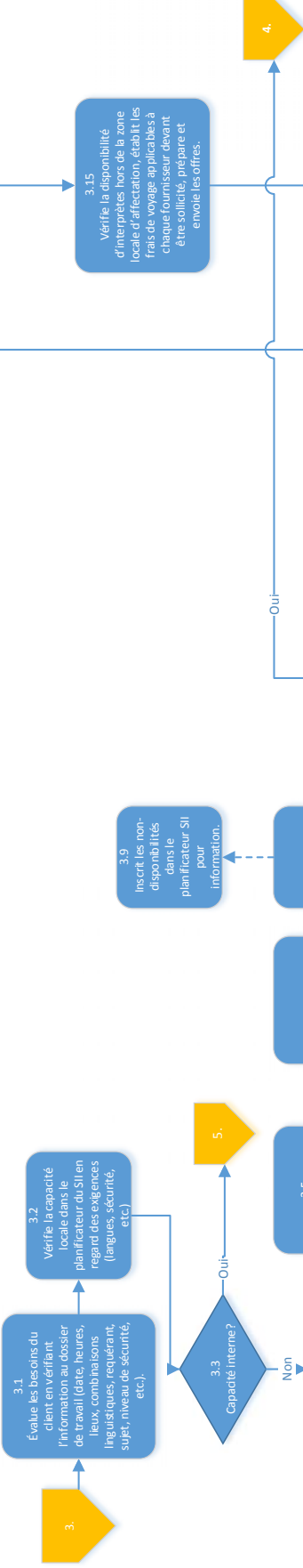
# Interprétation des conférences

## 3.Sélection des interprètes et offres

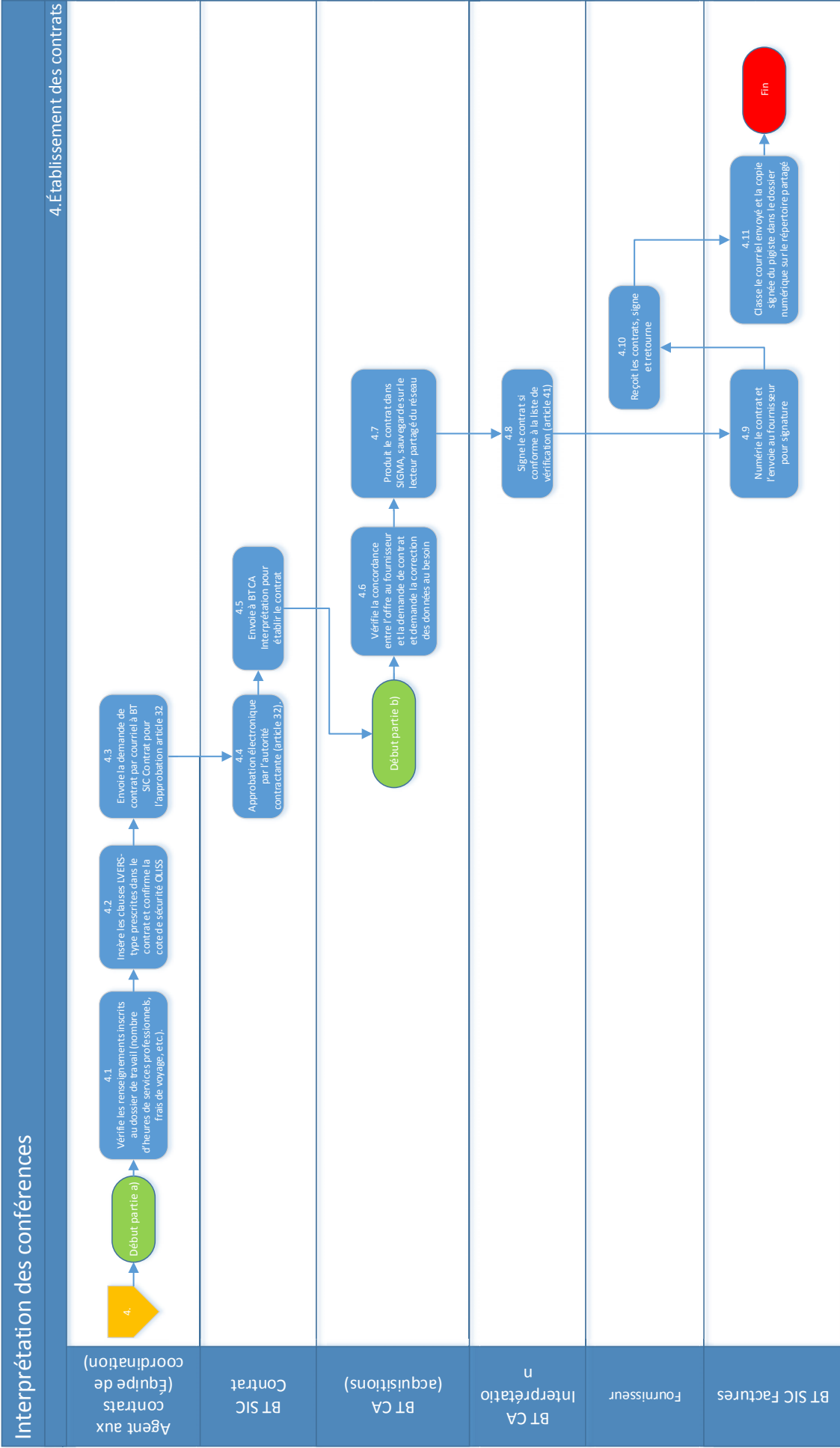
Client



Expert-conseil (AS-03)



Fournisseurs



# Interprétation des conférences

## 5. Assignations

